



BILINGUAL  
NEWSPAPER

# EL TECOLOTE

PERIÓDICO  
BILINGÜE

Vol. 43 No. 19

Published by Acción Latina

Septiembre 26–Octubre 9, 2013

## Hondurans anticipate change with upcoming elections

James Christopher

El Tecolote

With the landmark Honduran presidential election on Nov. 24 rapidly approaching, many Hondurans living at home and across the Americas are rallying for support in preparation.

“For the first time in Honduras’ history a socialist party has real opportunities to win,” said Los Necios’ Secretary of International Affairs, Ana Rivera, speaking in regards to the current front runner, Liberation and Re-foundation Party (LIBRE) party candidate Xiomara Castro (wife to former President Manuel Zelaya). “(Castro) has stood up against the military. In Honduras this is unprecedented considering that a woman has never had even a tiny chance of becoming president.”

A cloud of political unrest has hung over Honduras since the coup that ousted and exiled President Manuel Zelaya in June of 2009. For LIBRE supporters, these upcoming elections represent a new sense of hope that could mean a fresh start for Honduras’ turbulent political landscape.

Arguably the first legitimate presidential election since Honduras’ 2009 general elections (which were marred with considerable doubt considering their proximity to the ousting of Zelaya), the question on many Hondurans’ minds is whether further breaches of the democratic process will arise in the November.

“We are working as Hondurans to go to the polling places and defend the LIBRE vote,” said LIBRE Northern California

coordinator, Porfirio Quintano, speaking on the quality control and regulation of stateside polling. “We are going to be there to guarantee that everything is counted correctly in case they (the National party) claim to have won.”

Over the last three years the Honduran people have witnessed many of their basic freedoms disappear as well as a spike in violent crimes and human rights violations. Currently, Honduras is under the rule of President Porfirio Lobo Sosa, a National Party member. Sosa, who came to power shortly after the coup, has had many Hondurans questioning his party’s political motives.

“Even though we have had a great deal of violence in our country since the coup, the people remain strong,” said Rivera. “(The Honduran) people will continue fighting until the final countdown in November.”

In the Bay Area, groups such as the Bay Area Latin America Solidarity Coalition (BALASC) and Marin Interfaith Task Force on the Americas (MITF), have been doing their part to raise awareness to the status of Honduras’ presidential election and social issues.

“We are urging people from the United States to help,” said MITF representative Carolina Dutton. “We are meeting with our Senators and Congress people to push legislation to condemn the human rights violations of Hondurans by the current government and for the State Department not to interfere with the election process.”

As a member of the Honduras

See ELECTIONS, page 10



Ana Rivera habla ante un grupo de partidarios en la librería Modern Time Books sobre los desafíos a enfrentar en Honduras durante las próximas elecciones presidenciales. Ana Rivera addresses a group of supporters at Modern Times Books on the challenges facing Honduras for their upcoming presidential election. Photo James Christopher

## Hondureños anticipan cambios con las próximas elecciones

James Christopher

El Tecolote

Con la elección presidencial del 24 de noviembre en Honduras aproximándose, muchos hondureños que habitan tanto en su país como a lo largo de toda América se han manifestado en apoyo a su preparación.

“Por primera vez en la historia de Honduras, un partido socialista tiene oportunidades reales de ganar”, dijo Ana Rivera, secretaria de asuntos internacionales de Los Necios, al referirse a la actual contendiente del partido LIBRE, la candidata Xiomara Castro (esposa del ex presidente,

Manuel Zelaya). “Ella (Castro) se ha mantenido firme ante los militares. En Honduras esto no tiene precedentes considerando que una mujer nunca ha tenido siquiera una pequeña oportunidad de convertirse en presidente”.

Una nube de malestar político se ha cernido sobre Honduras desde el golpe de Estado que derrocó y exilió al presidente Manuel Zelaya en junio de 2009. Sin embargo, para los partidarios del LIBRE, estas elecciones representan una nueva sensación de esperanza que podría significar un nuevo comienzo en el turbulento escenario político de ese país.

Considerada la primera elección presidencial legítima desde las elecciones generales de Honduras llevadas a cabo en el 2009 (que se vieron empañadas por una duda considerable debido a su proximidad con la expulsión de Zelaya), la pregunta en la mente de muchos hondureños es si surgirán nuevos incumplimientos en el proceso democrático el próximo noviembre.

“Estamos trabajando como hondureños, yendo a los sitios de votación defendiendo el voto por LIBRE”, dijo el coordinador de LIBRE Norcal, Porfirio Quintano, quien opina respecto al nivel de control y regulación de la votación por parte del estado. “Estaremos ahí para garantizar que todo se cuente correctamente en caso de que (el Partido Nacional) se declare victorioso”.

A lo largo de los últimos tres años, los hondureños han atestado como muchos de sus derechos básicos han desaparecido a la par de que se han suscitado crímenes violentos y violaciones a los derechos humanos. Actualmente, Honduras es regido por el miembro del Partido Nacional, Porfirio Lobo Sosa. Sosa, quien asumió el poder luego del golpe de estado, ha hecho que muchos hondureños cuestionen los motivos políticos de éste y de su partido.

“A pesar de que hemos enfrentado una gran cantidad de violencia en nuestro país desde el golpe, la gente se mantiene fuerte”, dijo Rivera. “Los hondureños continuaremos luchando hasta la cuenta final en noviembre”.

En el Área de la Bahía, grupos como Bay Area Latin America Solidarity Coalition (BALASC) y Marin Interfaith Task Force on the Americas (MITF), han venido haciendo su parte sensibilizando a la gente sobre la condición de las elecciones presidenciales de Honduras y otros asuntos sociales.

“Estamos invitando a la población de los EEUU para que ayude”, dijo la representante de MITF, Carolina Dutton. “Nos estamos reuniendo con senadores y congresistas a fin de impulsar una legislación que condene las violaciones a los derechos humanos de los hondureños a manos del actual gobierno y para que el Departamento de Estado no interfiera en el proceso electoral”.

Como miembro de la Red de Solidaridad con Honduras, el objetivo de MITF es ayudar en todo lo posible con el proceso de observación de las elecciones.

“El Partido LIBRE nos ha solicitado unirse en su lucha para tener una elección justa, transparente y democrática”, dijo el director de MITF, Dale Sorensen. “Hasta ahora, hemos reclutado cerca de 25 personas del Área de la Bahía que acudirán el próximo noviembre”.

Una de las preocupaciones que enfrentan los partidarios de LIBRE es la reciente militarización de la fuerza policiaca. Comenzando operaciones en octubre, con 900 miembros, la Policía Militar del Orden Público, ha sido reclamada por el Partido Nacional para ser creada y poder enfrentar la creciente ola de violencia en Honduras.

Los partidarios de LIBRE tienen sus dudas. “Ellos (el Partido Nacional) están haciendo todo por ahora para asegurar su futuro, una de esas cosas es la creación de la policía militar”, dijo Quintano.

Vea ELECTIONS, página 10



El alcalde, Ed Lee, el presidente de la Junta Directiva, Andrew Kluger, y el embajador Carlos Felix Corona, cónsul general de México, posan para los fotógrafos en la nueva sede de El Museo Mexicano. Mayor Ed Lee, Chair of the board of trustees Andrew Kluger, and Ambassador Carlos Felix Corona, Consul General of Mexico pose for photographers at the new site of The Mexican Museum. Photo Joe Finberg

# Latin American Briefs

## Breves de América Latina



El presidente de Panamá visita al túnel del Metro en Albrook. The president of Panama visits the Metro tunnel in Albrook. Photo Courtesy [www.tupolitica.com](http://www.tupolitica.com).

### PANAMA: FIRST CENTER AMERICAN SUBWAY PERFORM ITS FIRST TRIP

On Sept. 13, Panamanian President Ricardo Martinelli took a two-kilometer test run of Central America's first metro system in Panama City between the Albrook and Cinco de Mayo stations. The test ride lasted about five minutes.

The subway line spans 13.7 kilometers and will travel across Panama City—it is scheduled to start functioning by the end

of 2013 as additional adjustments will be made. Even though the price of the ticket is not yet set, Martinelli promised it would be cheap.

The cost of the first line is estimated at \$1.8 billion, financed by Brazil, China and the Latin-American Development Bank. Approximately one million people will use this new means of transportation.

### PANAMÁ: PRIMER METRO DE CENTROAMÉRICA REALIZA SU PRIMER RECORRIDO

El presidente Ricardo Martinelli participó el pasado 13 de septiembre en la primera prueba de la Línea 1 del Metro en la Ciudad de Panamá. El trayecto unió 2 kilómetros entre la estación Albrook y la Plaza 5 de Mayo en un lapso de cinco minutos.

La línea cuenta con 13,7 kilómetros que atravesarán la ciudad de Panamá y será inaugurada a fin de año —aún le resta un 8% de ejecución en detalles y acabados—. Si

bien la tarifa aún no está definida, el primer mandatario prometió a sus conciudadanos que “será barato cuando se comience a cobrar”.

El proyecto tiene un costo de 1.800 millones de dólares, financiado en parte por Brasil, China y por el Banco de Desarrollo de América Latina. Se estima que quince mil personas podrán viajar en este transporte diariamente.

### NICARAGUA: TERRITORIAL DISPUTE WITH COLOMBIA CONTINUES

On Sept. 16, the South American country asked the International Court of Justice at The Hague to establish the rightful owner of 120 square kilometers of gas-and-oil-rich ocean platform in the western Caribbean.

Colombia's President Juan Manuel Santos rejected the new demand, saying that his country is “prepared to deal with these unfounded claims of Nicaragua, and will

confront it with all of the determination and harshness required to defend Colombia's legitimate rights.”

The political standoff between Colombia and Nicaragua was originally born in late 2012, when the international court found that Colombia held sovereignty over the disputed waters, as Managua had not offered sufficient evidence to justify their requisition.

### NICARAGUA: DEMANDA LÍMITES MARÍTIMOS A COLOMBIA

El pasado 16 de septiembre el país centroamericano solicitó a la Corte Suprema de La Haya delimitar la frontera entre ambos países en territorio marítimo más allá de las 200 millas náuticas de plataforma continental, posiblemente ricas en petróleo y gas.

El mandatario colombiano, Juan Manuel Santos, declaró que “esta plataforma no es negociable bajo ninguna circunstancia. Y la defenderemos con toda la vehemen-

cia, con toda la contundencia, porque nos pertenece a los colombianos”.

La demanda viene a cuenta de un fallo de la máxima autoridad mundial a finales de 2012, donde se le reconocieron a Colombia siete cayos deshabitados que Nicaragua venía reclamando ante ese mismo tribunal desde el 2001, pero que no se atribuyeron a Managua por no presentar “elementos suficientes”.

### ARGENTINA: ANTI-BULLYING LAW PASSED

The Argentine Congress ratified an anti-bullying legislation on Sept. 12 to tackle physical, verbal and psychological violence in schools. A large majority of Argentines voted for the bill a day after a 15-year-old girl from Quilmes city was assaulted by a group of her peers.

The measure considers a guideline for teachers to resolve abuse, specialized pedagogical groups, free telephone

help-lines, possible sanctions for student (stricter than a scholastic consequences) and dialogue groups amongst parents, students and teacher with the aim of preventing and solving school violence. Deputy Mara Brawer, author of the bill, said: “In all schools, there has to be a level of participation to discuss issues of coexistence between students, teachers, and parents. There can be no pedagogical silence.”

### ARGENTINA: 'BULLYING' LEGALMENTE SANCIONADO

El pasado 12 de septiembre, el Parlamento argentino aprobó una ley para prevenir y sancionar los casos de hostigamiento físico, verbal o psicológico de grupos de alumnos contra otros compañeros de escuela. La iniciativa fue votada por la mayoría de los representantes de la Cámara Baja, un día después de difundida la agresión grupal hacia una adolescente de 15 años en el municipio de Quilmes.

La medida comprende una línea gratuita de atención telefónica, equipos especializados, sanciones contra los agresores (que superan las amonestaciones escolares), espacios de diálogo entre padres, alumnos y docentes para prevenir y solucionar episodios de violencia escolar. La diputada Mara Brawer, impulsora del proyecto, dijo “en aquellas escuelas donde se supera el silencio y se encaran los problemas, el acoso escolar disminuye hasta en un 70 por ciento”.

# Contenders emerge from qualifying matches

## Eliminatorias deciden equipos clasificados

Carlos Silva

El Tecolote

With only nine months remaining, many countries have guaranteed their spots in the most important international event in soccer.

In Europe, two major teams have guaranteed their spots with convincing victories. Playing a good game at Turin Stadium in Italy -with a nice goal by Mario Balotelli, Italy beat the Czech Republic 2-1, qualifying them in advance for the World Cup. After winning four world titles the Azzuri (light blue, the color of the Italy's jerseys) always comes with enthusiasm and their fans promise to invade Brazil next June to secure their fifth title, marking the team's 14th consecutive qualification in the World Cup.

Although they have yet to win a title, the Netherlands also qualified to the World Cup with a memorable victory over Andorra with two goals by Robin Van Persie.

Italy and the Netherlands became the

The final whistle confirmed yet another 2-0 U.S. victory over Mexico at the delirious Columbus Crew Stadium in Ohio. This game qualified the U.S. team to play in the Brazil next summer.

first Europeans teams to qualify for the World Cup. With only two games remaining to finish up all groups, Germany, Switzerland, Spain, England, Russia and Belgium are a step away from securing a place in the World Cup. Nonetheless, Portugal, France, and Sweden will have to play an extra game in order to win their spots.

### South America and Concacaf

A lead early in the second half. Security late in the match. The final whistle confirmed yet another 2-0 U.S. victory over Mexico at the delirious Columbus Crew Stadium in Ohio. This game qualified the U.S. team to play in the Brazil next summer. Playing with confidence and attitude, the North Americans advanced and earned their seventh consecutive spot in soccer's quadrennial extravaganza.

"This is a huge, huge evening for all of us," Coach Juergen Klinsmann of the U.S. national team said, wearing a t-shirt that read "Qualified". "They really deserve it."

Eddie Johnson scored in the 49th minute and Landon Donovan added another in the 78th as the Americans defeated Mexico in Columbus 2-0 for the fourth consecutive time.

The defeat left Mexico in a dangerous position - with five losses they are at high risk of missing the World Cup for the first time since 1990. Costa Rica also secured the second place in the group. With three wins, Honduras is also in a prime position to claim the third spot next month.

### Messi and his colleagues are in it

In need of one victory against Paraguay, Lionel Messi and his teammates on Argentina's national team were the first American Nation to confirm their spot for next summer in Brazil.

On Sept. 10 Argentinians devoured Paraguay 5-2 with Messi scoring twice from penalty kicks and Sergio Agüero, Ángel Di María and Maxi Rodríguez completing the score. This is going to be the 11th time that the two times champions seal their spot.

"We are on the right path," said Messi, whose career total of 37 goals in 83 games for Argentina eclipses Hernán Crespo in the all-time listing.

With only two games remaining, Colombia and Chile are one win away from participating in the World Cup. However Ecuador, Uruguay and Venezuela will compete in the next two games in October to see who is going to Brazil, with only two spots available to these three nations.

### Brazil's arenas situations

Twelve cities in Brazil will host the 32



El Estadio de Maracanã, Río de Janeiro, uno de los doce donde se celebrarán partidos durante el Mundial de Fútbol de Brasil 2014. The Maracana Stadium, one of the 12 stadiums that will be hosting matches during the 2014 FIFA World Cup in Brazil. Photo Courtesy SEObras

North, Central America and Caribbean										
Standings	W	D	L	GF	GA	Pts	Upcoming Games			
USA	5	1	2	10	6	16	Honduras	10/11/13	Costa Rica	
Costa Rica	4	3	1	11	5	15	USA	10/11/13	Jamaica	
Honduras	3	2	3	10	10	11	Mexico	10/11/13	Panama	
Panama	1	5	2	7	9	8	Costa Rica	10/15/13	Mexico	
Mexico	1	5	2	4	6	8	Jamaica	10/15/13	Honduras	
Jamaica	0	4	4	3	9	4	Panama	10/15/13	USA	

South America										
Standings	W	D	L	GF	GA	Pts	Upcoming Games			
Argentina	8	5	1	30	11	29	Colombia	10/11/13	Chile	
Colombia	8	2	4	22	9	26	Ecuador	10/11/13	Uruguay	
Chile	8	0	6	24	21	24	Venezuela	10/11/13	Paraguay	
Ecuador	6	4	4	18	14	22	Argentina	10/11/13	Peru	
Uruguay	6	4	4	22	22	22	Chile	10/15/13	Ecuador	
Venezuela	5	4	6	13	19	19	Paraguay	10/15/13	Colombia	
Peru	4	2	8	15	22	14	Peru	10/15/13	Bolivia	
Bolivia	2	5	8	16	29	11	Uruguay	10/15/13	Argentina	
Paraguay	3	2	9	15	28	11				

countries divided in eight groups of four. Brasilia, Rio de Janeiro, Belo Horizonte, Fortaleza, Recife and Salvador stadiums are already complete and have hosted games for the Confederations Cup in June. However many stadiums are still in development—Sao Paulo, Manaus, Porto Alegre, Cuiaba, Curitiba and Natal. Though the arenas are between 70-80+ percent complete, FIFA has required that they be ready by Dec.1 with no exceptions. ♡

The next round of qualifiers will take place Oct. 9-15.

According to the FIFA's website, tickets will be available for those who register on the site ([www.fifa.com](http://www.fifa.com)) and create an account there. A lottery will be available for those who register, with prices ranging from \$45-980. The lottery will take place on Oct. 5.

Carlos Silva

El Tecolote

A medida que se aproxima la Copa Mundial de la FIFA Brasil 2014, ya están casi decididas las 32 selecciones nacionales que participarán. A tan solo nueve meses, muchos países han garantizado un puesto en el más importante campeonato de fútbol internacional.

En Europa, dos grandes equipos han garantizado su puesto con victorias convincentes. Jugando un buen partido en el estadio de Turín en Italia, y con un gol de Mario Balotelli, la selección italiana derrotó a la República Checa por 2 goles a 1, clasificando para la Copa Mundial. Después de ganar cuatro títulos mundiales, los azzuri (azul claro, el color de las camisetas de Italia) llegarán al mundial entusiasmados y sus barras prometen invadir Brasil en junio próximo para luchar por un quinto

título, en la que supone su décima cuarta clasificación consecutiva para una Copa Mundial.

Aunque todavía tienen que ganar un título de campeones mundiales, la selección holandesa de los Países Bajos también clasificó para la Copa Mundial con una victoria memorable sobre Andorra gracias a dos goles de Robin Van Persie.

Italia y los Países Bajos se convirtieron en los primeros equipos europeos en clasificar para la Copa Mundial. Quedando sólo dos partidos para finalizar la fase clasificatoria de grupos, Alemania, Suiza, España, Inglaterra, Rusia y Bélgica están a un paso de asegurarse una plaza en la Copa Mundial. Sin embargo, Portugal, Francia y Suecia tendrán que jugar un partido más si quieren ganar un puesto en el mundial.

### Sudamérica y CONCACAF

Ventaja a inicios de la segunda mitad. Seguridad a finales del partido. El pitido final confirmó otra victoria por 2 a 0 de los EEUU sobre México en el delirante Estadio Crew de Columbus en Ohio. El resultado del partido otorgó la clasificación del equipo de Brasil para jugar en el mundial de Brasil el próximo verano. Jugando con confianza y personalidad, la selección estadounidense se ganó un puesto por séptima ocasión consecutiva para participar en el espectáculo de extravagancia futbolística que sucede cada cuatro años.

"Esta es una gran, gran noche para todos nosotros", dijo el entrenador de la selección nacional de los EEUU, Juergen Klinsmann, luciendo una camiseta que decía 'clasificados'. "Realmente se lo merecen."

Eddie Johnson marcó un gol en el minuto 49 y Landon Donovan volvió a marcar en el minuto 78, en lo que fue una victoria de 2 goles contra 0 de los estadounidenses sobre los mexicanos por cuarta vez consecutiva.

La derrota dejó a México en una posición peligrosa —con cinco partidos perdidos, corre el riesgo de no acudir a la Copa Mundial por primera vez desde 1990. Costa Rica también se aseguró el segundo lugar en el grupo. Y con tres victorias, Honduras también se encuentra en una posición privilegiada para obtener el tercer lugar el mes próximo.

### Messi y sus compañeros están prendidas

Necesitando ganar a Paraguay, Lionel Messi y sus compañeros del equipo argentino fueron los primeros del continente americano en confirmar su puesto para el próximo verano en Brasil.

El 10 de septiembre la selección de Argentina devoró a Paraguay por 5 goles a 2, con dos de Messi de penal, y uno de Sergio Agüero, Ángel Di María y Maxi Rodríguez, respectivamente, que completaron el marcador. Es la onceava ocasión en que la dos veces campeona selección argentina confirma un puesto en el mundial.

"Estamos en el camino correcto", dijo Messi, cuya carrera total de 37 goles en 83 partidos con Argentina eclipsa Hernán Crespo en el listado de todos los tiempos.

Con sólo dos partidos restantes, Colombia y Chile están a una victoria de participar en la Copa del Mundo. Sin embargo, Ecuador, Uruguay y Venezuela competirán en los próximos dos partidos en octubre para ver quién va a Brasil, con sólo dos plazas disponibles para estos tres países.

### Los estadios en construcción

Doce ciudades de Brasil serán anfitrionas de los 32 países divididos en ocho grupos de cuatro. Los estadios en Brasilia, Río de Janeiro, Belo Horizonte, Fortaleza, Recife y Salvador ya están completos y en ellos se organizaron juegos de la Copa Confederaciones en junio pasado. Sin embargo, muchos estadios están aún en desarrollo —Sao Paulo, Manaus, Porto Alegre, Cuiabá, Curitiba y Natal. Aunque los estadios están finalizados en un 70 u 80 por ciento, la FIFA ha exigido estén listos para el 1 de diciembre, sin excepción. ♡

La siguiente ronda de la competición preliminar se llevará a cabo del 9 al 15 octubre próximos.

Según el sitio web de la FIFA, los boletos estarán disponibles para aquellos que se registren en el sitio [www.fifa.com](http://www.fifa.com). Los precios van desde \$45 a \$980. El sorteo tendrá lugar el 5 de octubre.

—Traducción Alfonso Agirre



2958 24th Street  
San Francisco, CA 94110  
Tel: (415) 648-1045  
Fax: (415) 648-1046  
[www.elticolote.org](http://www.elticolote.org)

Member SF Neighborhood Newspaper  
Association and New California Media

Founding Editor  
**Juan Gonzales**

Managing Editors  
**Iñaki Fdez. de Retana;**  
**Gabriela Sierra Alonso**

Photo Editor  
**Mabel Jiménez**

Designer  
**Ryan Flores**

English Copy Editor  
**Laura Waxmann**

Spanish Copy Editor  
**Katie Beas**

Writers

**Gabriela Arvizu; James  
Christopher; Raúl Fernández-  
Berriozabal; Ryan Leibrich;  
John Nuño; Wilson Purves;  
Carlos Silva**

Translators

**Alfonso Agirre; Katie Beas;  
Carmen Ruiz; Emilio Sánchez  
Victorio; Gabriela  
Sierra Alonso**

Photographers

**James Christopher;  
Joe Finberg; Ryan Leibrich;  
Dayan Romero**

Latin American Briefs Editor  
**Berenice Taboada Díaz**

Calendario Editors  
**Alfonso Texidor;  
Moisés Rosales**

Web Editor  
**Atticus Morris**

Distribution  
**Mario Magallón**

Photo Archivist  
**Linda Wilson**

Advertising Manager  
**Keith Hubbard**

[advertising@accionlatina.org](mailto:advertising@accionlatina.org)

*El Tecolote uses 40% post-consumer  
recycled paper, soy-based ink and is printed  
by Fricke-Parks Press.*

*El Tecolote is published by Acción Latina, a  
San Francisco non-profit organization. The  
mission of Acción Latina is to strengthen  
Latino communities by promoting and  
preserving cultural traditions and by  
encouraging meaningful civic engagement  
that builds and sustains healthy,  
informed communities.*

Please, send us your feedback:  
[comments@elticolote.org](mailto:comments@elticolote.org)



**Follow us!**

Facebook: El Tecolote  
Twitter: @elteco  
Instagram: @eltecogram

# Community initiative launches in the Mission

## Iniciativa comunitaria se estrena en la Misión



Padres y estudiantes celebran el lanzamiento del Mission Promise Neighborhood (MPN) en la preparatoria John O'Connell. Parents and students celebrate the launch of Mission Promise Neighborhood (MPN) at John O'Connell High School. Photo Dayan Romero

**Gabriela Arvizu**

El Tecolote

Children, parents and local community organizations gathered on Sept. 7 at John O'Connell High School for the launch of a community-wide initiative that promises to provide economic stability and support to Mission District students and their families.

Nine months ago, MEDA was awarded a \$30 million grant by the U.S. Department of Education to provide services for low-income residents in the Mission through a program known as Mission Promise Neighborhood (MPN).

"We are bringing community organizations together to coordinate and integrate their services to ensure that families can move through what we are calling a cradle to college to career pipeline seamlessly," said Victor Corral, Interim Project Director of MPN.

For the next five years, MEDA will receive six million dollars per year to fund the three primary components of MPN: project management, program implementation and data analysis.

"We are funding a lot of partner organizations to continue delivering, expanding and increasing the quality of services for the long term," said Corral.

Abriendo Puertas, Spanish for "opening doors", is a free parent education and leadership program at Good Samaritan Resource Center partially funded by MPN. The program was created by Latinos for Latinos and consists of a series of leadership workshops for

low-income parents with children up to 5-years-old.

"We cover the...cradle to preschool [stages] by getting the family prepared," said said Aura Aparicio, Service Coordination Manager. "Because parents are the first teachers."

MEDA dedicated the first six months of the year to finalizing contracts with partner organizations as well as hiring and training new employees.

"We hired 25 people to ramp up and support the MPN and to support the organizational work," said Corral.

The final component of the initiative will be to evaluate the effectiveness and impact of MEDA and its partner organizations.

"[MEDA] began a partnership with Stanford to design an evaluation process," said Corral.

Although the frequency of data collection and evaluation is still in the works, one of MEDA's goals is transparency.

"We will be working with several organizations to conduct a lot of surveys, collect a lot of data, to analyze it and get it out into the community, to[show] how we are using the money and...the impact that it is having," said Corral. "We want to be transparent." ♡

*For more information on MEDA and Mission Promise Neighborhood visit <http://medasf.org/home>.*

*For more information about Abriendo Puertas visit [www.goodsamfrc.org](http://www.goodsamfrc.org) or call (415) 401-4253. Abriendo Puertas is now open for enrollment.*

**Gabriela Arvizu**

El Tecolote

Niños, padres de familia y organizaciones comunitarias se reunieron el sábado 7 de septiembre en la escuela secundaria John O'Connell para el arranque de una iniciativa en toda la comunidad: Vecindario Prometido Misión.

Hace nueve meses, MEDA recibió \$30 millones por parte del

"Estamos dando fondos a muchas organizaciones hermanas para que continúen proveyendo, expandiendo e incrementando la calidad de sus servicios a largo plazo".

Víctor Corral

**Proyecto Vecindario  
Prometido Misión**

Departamento de Educación de los EEUU para proveer servicios a personas de bajos ingresos en el distrito de la Misión.

"Estamos reuniendo organizaciones comunitarias para coordinar e integrar sus servicios, y asegurar que las familias pueden avanzar fácilmente en lo que llamamos una ruta de la cuna a la universidad" dijo Víctor Corral, Director Interino del Proyecto Vecindario Prometido Misión.

Durante los próximos cinco años, MEDA recibirá anualmente seis millones de dólares para

los primeros tres componentes de Vecindario Prometido Misión: manejo e implementación del proyecto y análisis de información.

"Estamos dando fondos a muchas organizaciones hermanas para que continúen proveyendo, expandiendo e incrementando la calidad de sus servicios a largo plazo", dijo Corral.

Abriendo Puertas, es un programa de educación para padres y liderazgo en el Centro de Recursos Buen Samaritano, parcialmente patrocinado por Vecindario Prometido Misión. Un programa que fue creado por latinos para latinos, y que consiste en una serie de talleres de liderazgo para padres de bajos recursos con niños de 0 a 5 años.

"Cubrimos las... [etapas] desde la cuna al preescolar preparando a la familia," dijo Aura Aparicio, Manager de Coordinación de Servicios. "Porque los padres son los primeros maestros".

MEDA dedicó los primeros seis meses del año a finalizar contratos con organizaciones hermanas así como para contratar y entrenar a nuevos empleados.

"Contratamos 25 personas para arrancar y apoyar Vecindario Prometido Misión, y para apoyar el trabajo organizativo", dijo Corral.

El componente final de Vecindario será evaluar la efectividad y el impacto de MEDA y sus organizaciones hermanas.

"MEDA se asoció con Stanford para diseñar un proceso de evaluación", dijo Corral.

A pesar de que la frecuencia para reunir y evaluar los datos aún está siendo analizada, una de las metas de MEDA es ser transparente con la comunidad.

"Estaremos trabajando con varias organizaciones para realizar encuestas, reunir datos, analizarlos y mostrárselos a la comunidad, para [mostrar] cómo estamos utilizando el dinero y... el impacto que está teniendo", dijo Corral. "Queremos ser transparentes". ♡

*Para mayor información sobre MEDA y Vecindario Prometido Misión, visite <http://medasf.org/home>.*

*Para saber más sobre Abriendo Puertas, visite [www.goodsamfrc.org](http://www.goodsamfrc.org) o llame al (415) 401-4253. Abriendo Puertas está abierto para inscripciones.*



Luis Granados, director ejecutivo de MEDA y Víctor Corral, director interino de MPN, con personal y voluntarios. Luis Granados, executive director of MEDA and Víctor Corral, interim director of MPN with staff and volunteers. Photo Dayan Romero

—Traducción Carmen Ruiz



Saul Landau y Haskell Wexler en Chiapas, México. Saul Landau and Haskell Wexler in Chiapas Mexico. Photos Courtesy Valérie Landau

**S**aul Landau, an acclaimed journalist, filmmaker, activist, and professor who covered social and political causes in the United States and abroad, especially in Latin America, died on Sept. 19 at his home in Alameda after a two year battle with bladder cancer. He was 77.

Landau was born in the Bronx, New York in 1936 and grew up longing to become a professional baseball player. Though that childhood dream wasn't realized, he achieved success in a different field.

In 1960 he hitchhiked across Cuba following the revolution and eight years later was granted permission to shoot the documentary "Fidel." The film offered a rare look into the life of Cuban leader Fidel Castro.

Landau would produce 40 films during his lifetime—including five more about Castro, that documented Cuba's challenges and changes. Last August the country awarded Landau with the "Amistad" medal of friendship.

Though he was generally supportive of the Cuban government, Landau could also be critical—especially when it came to the issue of censorship. Before he died, he was producing and directing a film about about homophobia in the country.

"I try to be honest. I have a thesis and if I film materials or see material that contradict my thesis, I change it," Landau told El Tecolote in a 2011 interview.

"If I come out of a good film, I feel like, 'Wow my brain is working. I'm enriched.' Some images will remain, some characters will remain in my mind and I'm always hoping that is true with my films," said Landau.

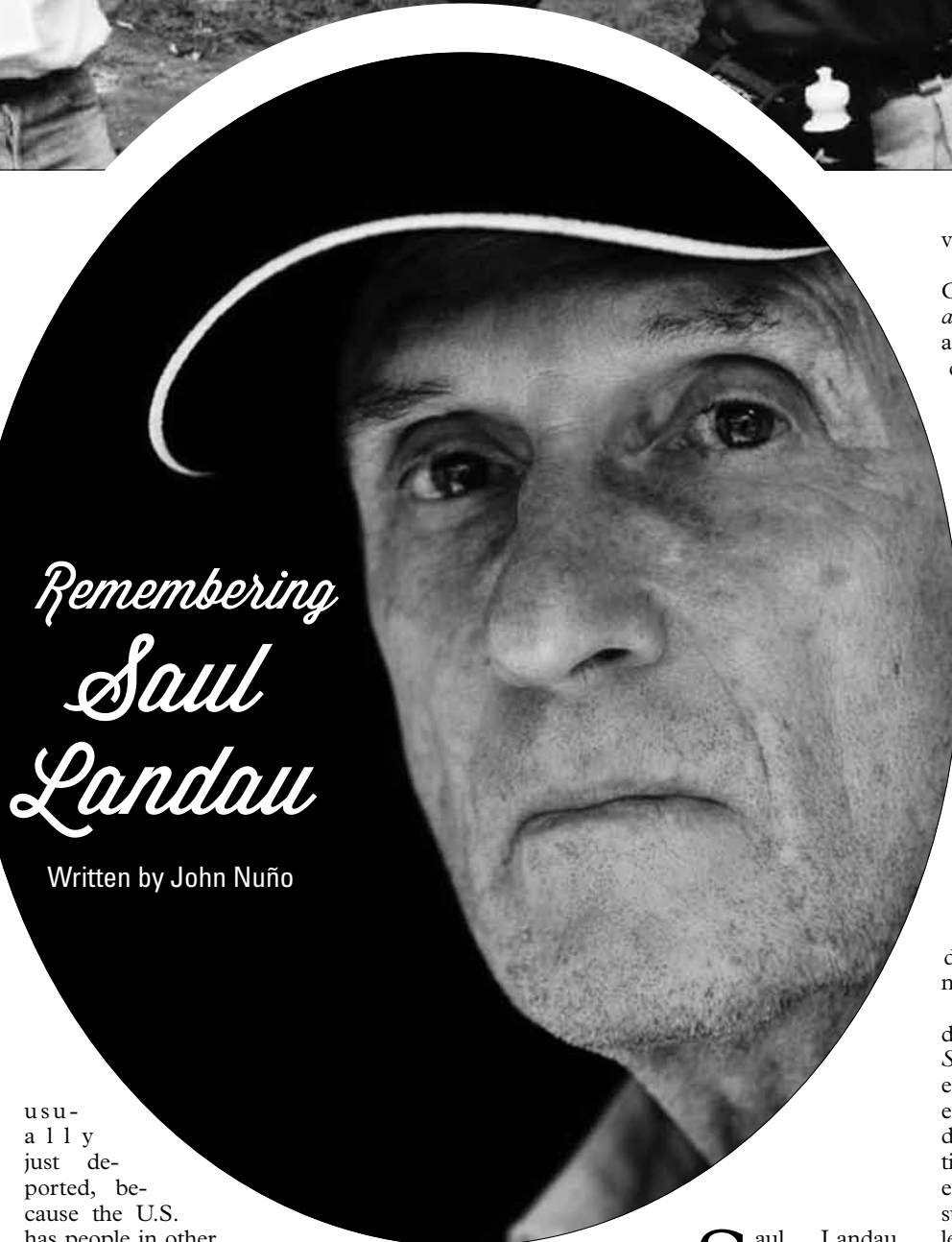
Landau won an Emmy and George Polk Award for the documentary "Paul Jacobs and the Nuclear Gang," which he directed with Jack Willis in 1980 and was filmed by influential cinematographer Haskell Wexler. The film exposed the cover-up of health hazards that resulted from a 1957 nuclear-bomb test in Utah.

Because of his unrepentant left-leaning views and criticisms, particularly regarding U.S. foreign policy in Latin America, Landau was the target of death-threats throughout his career.

In 1976 his colleague Orlando Letelier, a Chilean economist and activist living in the US who opposed the Pinochet regime was assassinated in a car bombing in Washington, D.C.

"I'm always afraid. I have been since I was a little kid and I think that's what you learn growing up on the streets of New York City. You be alert—or else," Landau said. "I'm always afraid but fear doesn't always necessarily always mean paralysis. I try not live my life in fear."

In 2010, Landau made his last documentary film, "Will The Real Terrorist Please Stand Up?" about the Cuban Five spies who were sent to the United States to infiltrate radical exile groups in Dade County, Fla. that were committing acts of terrorism in Cuba. The Cuban spies notified the FBI about what they found and were subsequently arrested with lengthy, unprecedented prison sentences. "Spies are



usu-  
a l l y  
just de-  
ported, be-  
cause the U.S.

has people in other countries doing the same thing," said Landau.

"For all of us who have had the honor and privilege to work closely with Saul, we will remember him as a sincere friend who knew how to transform his thought process into creative mediums for the struggle," stated the International Committee for the Freedom of the Cuban Five in publicly released letter. "The greatest frustration for Saul during his last days was not being able to do more for the Five.

Besides making films and writing books and articles, Landau was also a professor emeritus at California State Polytechnic University, Pomona, Calif., where he taught history and digital media.

With such immense accomplishments made throughout his career, El Tecolote asked Landau how he wanted to be remembered and he smiled answering with his well-known humor.

"Well, as a guy who always wanted to play Major League baseball—but I gave that up a few years ago—what can I say? I have great kids, I have great grandchildren, I have wonderful friends; those are the most important things. I have written some books, made some movies. I did a few things, I've tried to be an activist all my life—Capricorns don't think about things like that though," Landau said laughing.

He is survived by wife, Rebecca Switzer, his first wife, Nina Serrano, and his five children: Greg Landau, Valerie Landau, Carmen Landau, Julia Landau and Marie Landau.

He also is survived by seven grandchildren and four great grandchildren. ♡

**S**aul Landau, un aclamado periodista, cineasta, activista y profesor que cubría causas sociales y políticas en los EEUU y en el extranjero, especialmente en América Latina falleció el pasado 19 de septiembre en su casa de Alameda después de luchar contra un cáncer de vejiga durante dos años. Tenía 77 años.

Landau nació en 1936 en el barrio del Bronx, Nueva York, y creció deseando convertirse en un jugador profesional de béisbol. Aunque ese sueño de su infancia no se cumplió, logró el éxito en otros ámbitos.

En 1960 viajó por Cuba haciendo autostop, justo después de la revolución, y ocho años más tarde consiguió un permiso para rodar el documental *Fidel*. La película ofrece una mirada poco común sobre la vida del líder cubano Fidel Castro.

Landau produciría 40 películas durante su vida —entre ellas cinco más sobre Castro, documentando los desafíos y los cambios en Cuba. El pasado agosto el gobierno cubano otorgó a Landau la 'Medalla de la amistad'.

Aunque en términos generales fue solidario con el gobierno cubano, Landau también fue crítico —especialmente en lo concerniente a la censura. Antes de morir, estaba produciendo y dirigiendo una película sobre la homofobia en el país.

"Trato de ser honesto. Tengo una tesis y si filmo materiales o veo material que contradice mi tesis, lo cambio", dijo Landau a El Tecolote durante una entrevista en 2011.

"Al terminar una buena película, me siento como 'Guau, mi cerebro funciona, me enriquece'. Algunas imágenes permanecerán, algunos personajes permanecerán en mi mente y siempre espero que eso sea

verdad con mis películas", dijo Landau.

Landau ganó los premios Emmy y George Polk por el documental *Paul Jacobs and the Nuclear Gang*, que codirigió junto a Jack Willis en 1980 y la rodó el afamado director de fotografía Haskell Wexler. La película sacó a la luz el encubrimiento de los peligros para la salud a raíz de una prueba de bomba nuclear en el estado de Utah en 1957.

Como consecuencia de sus puntos de vista y críticas izquierdistas, en particular con respecto a la política exterior de los EEUU en América Latina, Landau fue blanco de amenazas de muerte a lo largo de su carrera.

En 1976, su colega Orlando Letelier, economista y activista chileno que vivía en los EEUU y se oponían al régimen de Pinochet, fue asesinado en un atentado con coche bomba en Washington, DC.

"Siempre tengo miedo. Desde que era chiquito, y creo que eso es lo que aprendes al crecer en las calles de Nueva York. Estáte alerta —o sino...", dijo Landau. "Siempre tengo miedo, pero el miedo no siempre va acompañado de parálisis necesariamente. Trato de no vivir la vida con miedo".

En 2010, Landau realizó su último documental, *Will The Real Terrorist Please Stand Up?*, acerca de los Cinco Cubanos, espías enviados a los EEUU para infiltrarse en grupos de exiliados radicales en el condado de Dade, Florida, que estaban cometiendo actos de terrorismo en Cuba. Los espías cubanos notificaron al FBI acerca de sus hallazgos y los arrestaron, imponiéndoles inusitadas largas penas de prisión. "A los espías por lo general los deportan, porque los EEUU tiene a gente en otros países haciendo lo mismo", dijo Landau.

"Para todos quienes hemos tenido el honor y el privilegio de trabajar en estrecha colaboración con Saul, lo recordaremos como un amigo sincero que supo transformar el proceso de sus pensamientos en medios creativos para la lucha", declaró el Comité Internacional por la Libertad de los Cinco de Cuba en una carta abierta.

Además de realizar películas y escribir libros y artículos, Landau fue también profesor emérito de la Universidad Politécnica Estatal de Pomona, California, donde enseñaba historia y medios digitales.

Al hablar sobre los inmensos logros obtenidos a lo largo de su carrera, El Tecolote le preguntó a Landau cómo quería que lo recordaran, a lo que respondió con una sonrisa y su habitual humor.

"Bueno, como un hombre que siempre quiso jugar béisbol en las grandes ligas —pero esa idea la abandoné hace unos años— ¿qué puedo decir? Tengo unos hijos maravillosos, unos nietos fabulosos, unos amigos estupendos; esas son las cosas más importantes. He escrito algunos libros, realizado algunas películas. Hice algunas cosas, he tratado de ser un activista toda mi vida —pero los Capricornio no pensamos en esas cosas", dijo Landau.

A Saul Landau le sobreviven su esposa, Rebecca Switzer, su primera esposa, Nina Serrano, y sus cinco hijos: Greg Landau, Valerie Landau, Carmen Landau, Julia Landau y Marie Landau.

También le sobreviven siete nietos y cuatro biznietos. ♡

—Traducción Alfonso Aguirre

# VICTIMS OF FORECLOSURE PROTEST UNFAIR BANKING PRACTICES



Miembros de la Alliance of Californians for Community Empowerment (ACCE), reunidos afuera de la casa de Alcides Perla. Members of the Alliance of Californians for Community Empowerment (ACCE) gather outside the home of Alcides Perla on Friday, Sept. 20. Photo Ryan Leibrich



Lara Santos-Silva y Ana Mendoza de la Alliance of Californians for Community Empowerment (ACCE) ayudan a limpiar la cocina de Alcides Perla, en el distrito de Bayview en San Francisco, el viernes 20 de septiembre. Lara Santos-Silva and Ana Mendoza of the Alliance of Californians for Community Empowerment (ACCE) help clean Alcides Perla's kitchen in San Francisco's Bayview district on Friday, Sept. 20. Photo Ryan Leibrich



Buck Bagot, miembro fundador de Occupy Bernal, limpia el piso de la casa de Alcides Perla en el distrito de Bayview. Perla reocupó su casa luego de que miembros de la comunidad le ayudaron a restaurarla. Buck Bagot, founding member of Occupy Bernal, cleans the floor of Alcides Perla's residence in San Francisco's Bayview district on Friday, Sept. 20. Perla later re-occupied the home after members of the community helped restore it. Photo Ryan Leibrich

# PROPIETARIOS OCUPAN NUEVAMENTE SUS HOGARES EMBARGADOS



Buck Bagot, miembro fundador de Occupy Bernal, marcha sobre la calle Quint junto a miembros de la Alliance of Californians for Community Empowerment (ACCE), en San Francisco. Buck Bagot, founding member of Occupy Bernal, marches up Quint Street with members of the Alliance of Californians for Community Empowerment (ACCE) in San Francisco's Bayview district on Friday, Sept. 20. Photo Ryan Leibrich

Ryan Leibrich

El Tecolote

The Alliance of Californians for Community Empowerment (ACCE) and members of the community gathered in San Francisco's Bayview district on Sept. 20 to mark the beginning of a campaign to re-occupy the home of Alcides Perla. Perla's home was sold by Bank of America without his consent over a year ago.

Smiling and waving excitedly, Perla welcomed the crowd of approximately 30 protesters on his driveway with a brief speech. Shortly after, the crowd gathered inside his home and began to clean the formerly abandoned home.

The ACCE is a group dedicated to reclaiming the homes of citizens who experienced foreclosure due to unfair banking practices. The organization encourages citizens to protest their foreclosure and demand that the banks restructure their loans. Some choose to live in their foreclosed residences as a form of protest.

Perla's story began in May 2012 when he contacted Bank of America hoping to modify his loan after losing his job as a cement mason and carpenter. According to Perla, on July 10 of that year, his home was sold after he was told by the Bank that they were canceling the sale date. Two days later, Bank of America sent him a notice that his loan modification was still under review.

"We're not seeing justice in any form" said Grace Martínez, an organizer with ACCE.

The home was sold to DMG Asset Management by Bank of America for an undisclosed price. DMG purchases and resells homes through a process called "dual tracking," in which a bank forecloses and auctions off a home while telling the home-

owner that their loan is being modified, according to ACCE.

Dual tracking was made illegal on Jan. 1 of this year under the Homeowner's Bill of Rights.

Low-income neighborhoods with single-family housing such as the Bayview are easy targets for property resellers who wish

"They have tried to help me get the house back, keep me motivated, support me, and tried to get others involved in the case."

Alcides Perla

to make a quick profit by selling recently foreclosed homes.

"Because you have single-family houses here it's easier for landlords to evict people because Costa-Hawkins doesn't allow you to have rent control," said Sarah Sherburn-Zimmer of the Housing Rights Committee of San Francisco. The Costa-Hawkins Rental Housing Act, which became effective Jan. 1, 2006, banned rent control for new tenancies in single-family homes.

For those who have lost their homes and don't know where to turn, housing rights advocates such as the ACCE can be a lifesaver. In the case of Perla, ACCE has so far been able to help him occupy his home until something changes.

"They have tried to help me get the house back, keep me motivated, support me, and tried to get others involved in the case" said Perla.

When asked about what he would do now that he's back home, Perla added:

"I'm going to keep protesting".

Ryan Leibrich

El Tecolote

La organización Alliance of Californians for Community Empowerment (ACCE por sus siglas en inglés) y miembros de la comunidad se reunieron en el barrio Bayview de San Francisco el 20 de septiembre para ocupar nuevamente la casa de Alcides Perla. El banco Bank of America vendió su casa sin su consentimiento hace más de un año.

Sonriente y saludando con entusiasmo, Perla dio la bienvenida al grupo de aproximadamente 30 manifestantes con un breve discurso. Poco después, se reunieron en el interior de la que era su casa, que ahora está vacía, y se pusieron a limpiarla.

ACCE se dedica a recuperar hogares de ciudadanos que fueron desalojados resultado de prácticas bancarias abusivas. La organización anima a los ciudadanos a protestar por sus desalojos y exigir que los bancos reestructuren sus préstamos hipotecarios. Algunos optan por vivir en los que eran sus hogares embargados como forma de protesta.

La historia de Perla comenzó en mayo de 2012, cuando después de perder su trabajo como albañil y carpintero, se puso en contacto con su banco, Bank of America, con la esperanza de modificar su préstamo. Según Perla, el 10 de julio de ese mismo año se vendió su casa, a pesar de que el banco le había notificado que la fecha de venta había sido cancelada. Dos días más tarde, el banco le envió una carta diciendo que la modificación de su préstamo estaba siendo procesada.

"No vemos justicia por ningún lado", dijo Grace Martínez, organizadora que trabaja con ACCE.

El Bank of America vendió la casa a la empresa DMG Asset Management por un

precio no revelado. DMG compra y vende hogares mediante un proceso conocido como 'seguimiento dual', según el cual un banco embarga una casa y la subasta mientras le dice al dueño que su préstamo está en proceso de modificación, afirma ACCE.

El seguimiento dual fue declarado ilegal el pasado 1 enero conforme a la Carta de Derechos de Propietarios de Vivienda.

Los barrios como Bayview, donde se concentran personas con ingresos bajos que residen en viviendas unifamiliares, son blanco fácil para los revendedores de propiedades que quieren ganar dinero de manera rápida vendiendo casas embargadas recientemente.

"Al haber casas unifamiliares aquí es más fácil para los propietarios desalojar a la gente, porque Costa-Hawkins no te permite acogerte al control de alquileres", dijo Sarah Sherburn-Zimmer, de la Comisión de Derechos de la Vivienda de San Francisco. El Acta Costa-Hawkins de Viviendas de Alquiler, que entró en vigor el 1 de enero de 2006, prohibió el control de alquileres sobre nuevos contratos de arrendamiento en viviendas unifamiliares.

Para quienes han perdido sus hogares y no saben a dónde acudir, defensores de los derechos de vivienda como ACCE pueden ser un salvavidas. En el caso de Perla, ACCE ha sido capaz de ayudarlo a ocupar nuevamente su casa hasta que algo cambie.

"Han tratado de ayudarme a recuperar la casa, me mantienen motivado, me apoyan, y trató de involucrar a más personas en el caso", dijo Perla.

Cuando se le preguntó acerca de lo que va a hacer ahora que está de regreso en su casa, Perla dijo:

"Voy a seguir protestando".

—Traducción Alfonso Agirre

# The fight for social justice lives on in Mexico

## La lucha por la justicia social continúa vigente en México

Raúl Fernández-Berriozábal

El Tecolote

Oct. 2 marks the 45th anniversary of the student massacre at the Plaza de las Tres Culturas (Plaza of the Three Cultures), in Tlatelolco, Mexico City.

First, a protest was formed as a social response to the country's repressive climate and authoritarian government. University professors, intellectuals, homemakers, construction workers, and business professionals participated in the movement.

The CIA was concerned with the social tension, and alleged threat of the international left. They sent Washington a report concluding that the student movement could affect the Olympic atmosphere.

Following the act, Díaz Ordaz's government began a campaign to smear the movement and organized violent groups to destabilize it.

On the evening of Oct. 2, while thousands of people demonstrated at the Plaza three flares appeared in the sky.

The soldiers moved against protesters and snipers fired indiscriminately. Sounds of machine guns and rifles pierced in all directions. People began to run, desperately seeking refuge. Tlatelolco became hell.

Officially, 39 civilians and two soldiers were recorded dead.

In her book, "The Night of Tlatelolco," writer Elena Poniatowska revealed that she had counted at least 65 corpses in one place. English journalist John Rodda estimated that the death toll added up to 325 people—

other sources recount that more than 1,500 lives were lost.

The Mexican government placed the blame on young communists. The Secretary of National Defense, General Garcia Barragan said that on Oct. 3, "the army intervened to shut down a shootout between two groups of students. Mexico is a country where freedom prevails and will prevail."

Documents that were declassified by the Ministry of National Defense and the CIA in 2007 reveal that the presidential state used snipers to induce an armed response by the military—causing a massacre.

The Tlatelolco massacre left a deep wound in the collective subconscious of Mexico that still remains open. It is aggravated by the the current government of Enrique Peña Nieto that discredits protesting. The government represses social movements around labor reforms, education, and energy. This negatively impacts the 50 million Mexicans who live in extreme poverty.

The blood of the martyrs trampled at Tlatelolco has dried in the soil of the Plaza de las Tres Culturas, but the demand for social justice that birthed the movement of 1968 remains alive. ♣

*On Wednesday, Oct. 2, the #YoSoy132 Bay Area movement Bay Area invites the community to honor the memory of the victims of the slaughter of Tlatelolco with a vigil that will be held at 24th and Mission streets in San Francisco at 6 p.m.*

—Translation Gabriela Sierra Alonso



Estudiantes huyen del asalto con gas lacrimógeno a manos de la policía, en la Plaza de las Tres Culturas en la Ciudad de México durante la represión del gobierno diez días antes de los Juegos Olímpicos de 1968. Cientos murieron en lo que se conoció como la Matanza de Tlatelolco. Students flee a police tear gas assault at the Plaza of the Three Cultures in Mexico City during the government crackdown—10 days before the 1968 Summer Olympics. As many as hundreds were killed in what came to be known as the Tlatelolco massacre. Photo Courtesy EPA/Acervo Comité 68

Raúl Fernández-Berriozábal

El Tecolote

El 2 de octubre se cumple el 45° aniversario de la matanza de estudiantes en la Plaza de las Tres Culturas, en Tlatelolco, Ciudad de México.

Como respuesta social al clima de represión y autoritarismo gubernamental que se vivía en el país surgió un movimiento de protesta en el que participaron universitarios, profesores, intelectuales, amas de casa, obreros y profesionistas.

La Agencia Central de Inteligencia (CIA) de los EEUU, preocupada por la tensión so-

cial, y la supuesta amenaza de la izquierda internacional, envió a Washington un informe en el que consideraba que el movimiento estudiantil podría afectar la atmósfera olímpica.

Acto seguido, el gobierno de Díaz Ordaz inició una campaña de desprestigio contra el movimiento y organizó grupos de choque para desestabilizarlo.

La tarde del 2 de octubre, mientras miles de personas se manifestaban en la Plaza de las Tres Culturas en Tlatelolco, tres luces de bengala aparecieron en el cielo.

Los soldados avanzaron contra los manifestantes y francotiradores dispararon indis-

minadamente. Las ráfagas de ametralladoras y fusiles zumbaban en todas direcciones. La gente corría de un lado a otro buscando refugio desesperadamente. Tlatelolco se convirtió en un infierno. Oficialmente se contabilizaron 39 civiles y dos militares muertos.

En su libro *La Noche de Tlatelolco*, la escritora Elena Poniatowska reveló que había contado por lo menos 65 cadáveres en un solo lugar. Por su parte, el periodista inglés John Rodda calculó que el saldo fue de 325 muertos, mientras otras fuentes citan más de 1.500.

Vea TLATELOLCO, página 10

**SF BUSINESS  
VOTES**



**2013**

# Vote November 5<sup>th</sup> for a Better Economic Future!

The November local election ballot contains three critical initiatives that will impact San Francisco residents and businesses for years to come. Join your neighbors, local merchants and SF Forward in voting for jobs and a better economic future.

## VOTE YES

**Prop A**

**Solve San Francisco's Retiree Healthcare Liability**

**Prop B**

**Open Up the Waterfront**

**Prop C**

**Housing, Jobs, Open Space**



*SF Forward – the Political Action Committee (PAC) of the San Francisco Chamber of Commerce – is the political voice for businesses and residents who support sound economic policy and an exceptional quality of life for all San Franciscans. [www.SFChamber.com/sfforward](http://www.SFChamber.com/sfforward)*



# Driver's licenses extended to undocumented immigrants

## Licencias de manejo para inmigrantes indocumentados

Wilson Purves

Legal Advisor

On Sept. 12 the California legislature passed bill AB60 that, if signed into law by the governor, will allow undocumented immigrants residing in California to obtain driver's licenses.

Applicants will have to pass a driving test and provide a proof of identity and California residency to the Department of Motor Vehicles (DMV). Pursuant to the bill, the California DMV will be accepting consular identification cards, passports, birth certificates and other documents to establish the applicant's identity. Income tax returns, school transcripts, utility bills, and other documentation will be acceptable to prove California residency.

Currently, undocumented immigrants cannot obtain a driver's license in California but many of them have to drive a car to get to work and they do so without a license. When stopped by the police, they are charged with a violation of California Vehicle Code Section 12500 (unlawful to drive unless licensed). This violation can be charged as an infraction or as a misdemeanor.

If VC 12500 is charged as an infraction, the individual may go to traffic court and fight his case or pay the fine and not fear any immigration consequences.

When charged as a misdemeanor, VC 12500 requires the individual to appear in criminal court. Many undocumented immigrants wrongfully fear that they will get arrested at the courthouse and will be deported, so they choose not to go to their hearings.

A failure to appear at a hearing further complicates the matter. If the undocumented immigrant lives in a California county that has adopted Secure Communities (S-Comm)—a federal program that allows police departments and sheriff's offices to exchange information with the Department of Homeland Security—the immigrant has higher chances of being arrested (and put

in deportation proceedings) either after missing a hearing or after a misdemeanor conviction under VC 12500.

Initially, S-Comm intended to identify and deport immigrants who presented threats to public safety. In practice, how-

... the California DMV will be accepting consular identification cards, passports, birth certificates and other documents to establish the applicant's identity.

ever, S-Comm has targeted and put many non-criminal, undocumented immigrants in deportation proceedings.

If the governor signs the bill, undocumented immigrants will be able to purchase car insurance and register vehicles with their AB60 driver's licenses. As a result, it will prevent inquiries related to the driver's immigration status.

Additionally, undocumented immigrants with pending cases of VC12500 may be able to request time to obtain driver's licenses. Once they have received AB60 driver's licenses, they can have their cases dismissed and avoid a misdemeanor conviction on their record.

The legislation will have to be signed by Gov. Jerry Brown and implemented by the DMV before the beneficiaries of these measures can actually obtain driving permits.

Such permits would only be issued to authorize operation of motor vehicles and would not be accepted as eligibility for employment, voter registration, or public benefits. ♣

*WILSON PURVES is legal advisor for immigration matters with the Mexican Consulate of San Francisco and a licensed California attorney practicing Immigration Law in San Francisco.*

Wilson Purves

Consejero Legal

El 12 de septiembre de 2013, la legislatura de California aprobó la propuesta de ley AB60 la cual, de ser firmada por el gobernador, permitirá a inmigrantes indocumentados residentes de California obtener licencias de manejo.

Los solicitantes tendrán que pasar el examen de manejo y presentar pruebas de identificación y residencia ante el Departamento de Vehículos y Motores (DMV, por sus siglas en inglés). De acuerdo a la propuesta, el California DMV estará aceptando tarjetas consulares, pasaportes, actas de nacimiento y otros documentos que establezcan la identidad del solicitante. Formas de impuestos, expedientes escolares, facturas de compañías de servicios públicos, y otros documentos serán aceptables para comprobar residencia en California.

Actualmente, los inmigrantes indocumentados no pueden obtener la licencia de manejo de California pero muchos de ellos cuentan con vehículo. Cuando son detenidos por la policía, reciben el cargo de violación del Código de Vehículos de California Sección 12500 (manejo ilegal sin licencia). Aquellos con el caso VC 12500 también pueden recibir una infracción o delito menor.

Si el VC 12500 consiste en un cargo de tipo infracción, el individuo puede ir a la corte de tráfico y pelear su caso o pagar la multa sin temer alguna represalia por su estatus migratorio.

Cuando el cargo es delito menor, el VC 12500 requiere que el individuo se presente ante la corte de delitos. Muchos inmigrantes indocumentados equivocadamente temen ser arrestados en la corte y ser deportados, por lo tanto no acuden a esta cita.

El error de no acudir a junta de corte complica más el asunto. Si un inmigrante indocumentado vive en un Condado de California que ha adoptado Comunidades Seguras (Secure Communities, SCOM)—un programa federal que le permite a los departamentos policíacos y oficinas

de Sheriff intercambiar información con el Departamento de Seguridad Nacional (Department of Homeland Security)—el inmigrante tiene mayores posibilidades de ser arrestado (puesto en proceso de deportación) ya sea después de no acudir a una cita de corte o por contar con una condena por delito menor.

Inicialmente, SCOM intentó identificar y deportar a inmigrantes que fuesen considerados una amenaza a la seguridad pública. Sin embargo, en la práctica, SCOM ha tenido como objetivo poner a muchos inmigrantes indocumentados no criminales en proceso de deportación.

En caso de que el gobernador firme la propuesta de ley, los inmigrantes indocumentados podrán comprar seguro de auto y registrar sus vehículos con sus licencias de manejo AB60. Como resultado, evitará se le interrogue sobre su estatus migratorio.

Adicionalmente, los inmigrantes indocumentados con casos pendientes de VC12500 pueden solicitar prórroga para obtener su licencia de manejo. Una vez que hayan recibido su licencia de manejo AB60, podrán lograr que sus casos sean eliminados y evitar una sentencia por delito menor en su record.

La legislación arriba descrita tendrá que ser firmada por el gobernador Brown e implementada por el Departamento de Vehículos y Motores (DMV) antes de que los beneficiarios de estas medidas puedan actualmente obtener licencias de manejo.

Tales permisos podrían ser expedidos únicamente para la operación de vehículos de motores, pero no podrán ser aceptados como elegibles para empleo, registro como votante o beneficios públicos. ♣

*WILSON PURVES es consejero legal para asuntos inmigratorios con el Consulado Mexicano de San Francisco y licenciado en California como abogado practicante de Leyes Migratorias en San Francisco.*

—Traducción Emilio Sánchez Victorio

## EL TECOLOTE

Subscribe to El Tecolote Newspaper!

Enjoy 25 issues of local news, arts and culture reviews, sports, and so much more!

\$35 per year for individuals  
\$60 per year for institutions  
\$25 discounted rate for seniors

Make checks payable to Acción Latina. Mail them to:

Acción Latina  
2958 24th Street  
San Francisco, CA

La lista de espera de Casa De La Raza se ha cerrado. Hemos recibido suficientes pre-solicitudes en lista de espera para cubrir vacantes previstas en un futuro próximo. En este momento no se sabe cuándo se reabrirá la lista de espera. Al reabrirse haremos públicos los detalles y los procedimientos.

\*La información está disponible en:  
Manager's Office  
Casa De La Raza  
90 Bartlett Street  
San Francisco, CA 94110



Acción LATINA presents:

**Photography Contest & Exhibit:**  
{ Latino/a Life in the Bay }

**Concurso & Exhibición de Fotografía:**  
{ La Vida Latina en la Bahía }

New Deadline **Oct. 31**

EL TECOLOTE



PHOTOWORKS



Photobooth

CALUMET PHOTOGRAPHIC

Acción Latina & El Tecolote present:

{ Latino/a Life in the Bay }

**A Photography Contest & Exhibit**

What does Latino/a life in the Bay mean to you? Our food, our people, our struggles, joyful moments and the controversial ones too.

- Deadline: **October 31\***
- Open to Bay Area residents of all ages.

Cash prizes and gifts from local photography businesses.

Selected photos will be exhibited during our opening reception on November 8th at 518 Valencia St. San Francisco, CA. (Eric Quezada Community Center)

To enter, visit:  
<http://accionlatina.org/photography-contest-2013>

Questions? Contact  
Mabel Jimenez  
mabel@eltecolote.org  
(707) 834-1662

Acción Latina & El Tecolote presentan:

{ Vida Latina en la Bahía }

**Concurso & Exhibición de Fotografía**

¿Qué significa para ti la vida latina? Nuestra comida, nuestra gente, nuestra lucha, los momentos felices y los controversiales también.

- Fecha límite: **31 de Octubre del 2013**
- Participación abierta a residentes del Área de la Bahía de todas las edades.

Premios en efectivo y regalos por parte de negocios de fotografía locales.

Las fotografías seleccionadas serán exhibidas en 518 Valencia St. (Centro Comunitario Eric Quezada) durante una recepción el 8 de Noviembre del 2013.

Para participar en el concurso, visita:  
<http://accionlatina.org/concurso-de-fotografia-2013>

¿Preguntas? Contacta a  
Mabel Jimenez  
mabel@eltecolote.org  
(707) 834-1662



Ana Rivera habla ante un grupo de partidarios en la librería Modern Times Books sobre los desafíos a enfrentar en Honduras durante las próximas elecciones presidenciales. Ana Rivera addresses a group of supporters at Modern Times Books on the challenges facing Honduras for their upcoming presidential election. Photo James Christopher

**ELECTIONS, from page 1**

Solidarity Network, MITF's goal is to help with Honduras' election monitoring process in anyway they can.

"The LIBRE Party has asked us to accompany them in their struggle to have a fair, transparent and democratic election," said MITF director Dale Sorensen. "So far we have recruited about 25 people from the Bay Area to go down in November."

One concern facing LIBRE supporters is the National Party's recent militarization of the police force. Starting operations in October with 900 members, the Military Police of Public Order (PMOP) is claimed by the National Party to have been created

to deal with Honduras' increasingly violent crime issues.

LIBRE supporters have their doubts. "They (National Party) are doing anything they can right now to secure their future, one of these things is the creation of a military police," said Quintano. "(The fear is that) with this military power, they will be able to create problems for the people opposing them."

Should Castro lose in November, supporters are fearing electoral fraud. "Fraud is one of the greatest threats we are currently facing," said Rivera. "Our strategy is to have representatives at all polling places."

To help keep the peace and ensure a fair and balanced election process, organizations such

as the Union of South American Republics (UNISAR) and the National Democratic Institute (NDI) are being involved to safeguard and substantiate the election. ♡

*For more information on the National Popular Resistance Front contact [fnrplibrenorcal@yahoo.com](mailto:fnrplibrenorcal@yahoo.com) or visit <http://www.resistenciahonduras.net>.*

**ELECCIONES, de página 1**

"(El temor es que) con este poder militar, podrían surgir problemas para quienes se opongan a ellos".

Si Castro perdiera en noviembre, los partidarios temen fraude electoral. "El fraude es una de las

mayores amenazas que enfrentamos actualmente", dijo Rivera. "Nuestra estrategia es tener representantes en todos los centros de votación".

Para ayudar a mantener la paz y garantizar un proceso electoral justo y equilibrado, organizaciones como la Unión de Repúblicas Sudamericanas (UNISAR) y el Instituto Democrático Nacional (NDI) están participando para salvaguardar y respaldar la elección. ♡

*Para mayor información contacte al Frente de Resistencia Nacional Popular [fnrplibrenorcal@yahoo.com](mailto:fnrplibrenorcal@yahoo.com) o visite <http://www.resistenciahonduras.net>.*

—Traducción Katie Beas

**TLATELOLCO, de página 8**

El gobierno responsabilizó de la matanza a jóvenes comunistas. El secretario de la Defensa Nacional, el general García Barragán, declaró el 3 de octubre: "El ejército intervino para sofocar un tiroteo entre dos grupos de estudiantes. México es un país donde la libertad impera y seguirá imperando".

Documentos desclasificados

por la Secretaría de la Defensa Nacional y la CIA en el 2007, confirman que el Estado Mayor Presidencial utilizó francotiradores para inducir una respuesta armada por parte del ejército provocando así una masacre.

La matanza de Tlatelolco dejó una profunda herida en el subconsciente colectivo de México que aún permanece abierta y es agravada por el carácter represivo del actual gobierno priista de Enrique Peña Nieto, que desprestigia y reprime a todo movimiento social que oponga resistencia a sus reformas laborales, educativas y energéticas que impactan negativamente a los más de 50 millones de mexicanos que viven en la pobreza extrema.

La sangre pisoteada de los mártires de Tlatelolco se ha secado entre la tierra de la Plaza de las Tres Culturas, pero la demanda de justicia social que vió nacer el movimiento de 1968 sigue viva. ♡

*Este miércoles 2 de octubre, el movimiento #YoSoy132 Bay Area invita a la comunidad a honrar la memoria de las víctimas de la matanza de Tlatelolco con una vigilia que se llevará a cabo en las calles 24 y Mission en San Francisco, a las 6:00 pm.*



# La experiencia no se improvisa.

Por más de 40 años, los expertos en medicina y servicios sociales de On Lok Lifeways han proporcionado el cuidado personalizado que las personas mayores necesitan para vivir en sus comunidades y no en un asilo, por el mayor tiempo posible.

En este Programa Integral para el Cuidado de Ancianos (PACE, por sus siglas en inglés), proveemos servicios como cuidado médico, transportación, medicinas recetadas, cuidado diario y más, a personas mayores que califican en San Francisco, Fremont, San José, y otras ciudades del Sur de la Bahía. Aceptamos Medicare, Medi-Cal, y pagos privados.

ON LOK  
**Lifeways**<sup>®</sup>  
 La experiencia cuenta  
 en el cuidado de personas mayores

Para más información  
**1-888-886-6565 | TTY: 415-292-8898**  
**www.onlok.org**  
 Horario: lunes a viernes 8am – 4:30pm

Para calificar para On Lok Lifeways, usted debe requerir servicios médicos y de apoyo regularmente para continuar viviendo en su hogar, incluyendo la necesidad de recibir servicios del nivel de centro de enfermería, según lo determina el DHCS. No hay costo para beneficiarios de servicios completos de MediCare/Medi-Cal. Se aplicará un costo para Medicare sólo si existe un Costo Compartido para los beneficiarios de Medi-Cal. Los participantes deberán consultar a los proveedores médicos que participan en la red; el uso de proveedores fuera de la red, excepto en el caso de emergencia, es responsabilidad del participante. Proveemos servicios para personas mayores de todas las comunidades diversas de California. On Lok Lifeways no discrimina en la provisión de los servicios de PACE, basado en raza, etnicidad, origen nacional, religión, sexo, orientación sexual, discapacidad mental o física, o fuente de pago.

*El Departamento de Servicios del Cuidado de la Salud de California no promueve ni aprueba a On Lok Lifeways ni a ningún proveedor sobre otro.*

H5403\_2012/13\_Hispanic Print Ad (CMS Approved 12042012)

# TECO CALENDARIO



Please send calendar submissions to [calendario@eltecote.org](mailto:calendario@eltecote.org)  
 Favor de enviar información a [calendario@eltecote.org](mailto:calendario@eltecote.org)

**Sunday, September 29 • 11AM – 4PM • Free 11TH ANNUAL EXCELSIOR FESTIVAL** Live music, arts, crafts, music & activities for families. Come enjoy multi-cultural food as well! Featuring a live musical performance by the musical act "Adelante" • Mission St. @ Ocean Ave. • [www.excelsiorfestival.org](http://www.excelsiorfestival.org)

**Sunday, September 29 • 10:30AM – 6PM Free CAL PERFORMANCES** Bring your friends and family for a day of free live performances throughout the U.C. Berkeley campus. • U.C. Berkeley • (510) 642-9988 • [www.calperformances.org](http://www.calperformances.org)

**Jueves, Octubre 3 • 1PM – 3PM Gratis FERIA DE RECURSOS COMUNITARIOS & EMPLEOS** Hable con representantes de diferentes compañías y organizaciones del Área de la Bahía. Se recomienda vestir formalmente. • Valencia Gardens, 390 Valencia St. • (415) 553-3160

**October 3 – 13 • Times vary (check website) • \$14 36TH MILL VALLEY FILM FESTIVAL** Featuring several Latin American films that the festival wishes to draw your attention to, this film festival runs through October 3 – 13. • Mills Valley (theater locations vary check website) • [www.mvff.com](http://www.mvff.com)

**Saturday, October 5 • 12PM – 6PM • Free THE SECOND ANNUAL SF VETERANS FILM FESTIVAL "A SALUTE TO WOMEN"** An annual educational event focusing on bringing awareness to our community on issues facing our veterans and their families. • Mission Cultural Center for Latino Arts, 2868 Mission St. • (415) 244-7100 • [www.missionculturalcenter.com](http://www.missionculturalcenter.com)

**Friday, October 11 • 6 – 9PM • Free DAY OF THE DEAD EXHIBITION** Soma Arts annual day of the dead exhibition is a celebration of dia de los muertos through art. • Som Arts Exhibiton Gallery, 934 Brannan St. • (415) 863-1414 • [www.somarts.org](http://www.somarts.org)

**Saturday, October 12 • 7PM – 12AM • FREE THE PSYCHEDELIC INSTRUMENTAL QUARTET** Come see surreal psychedelic artwork done by painter Fernando Diaz. Diaz's work takes a close look at his own thoughts so hopefully, viewers will take a closer look at their own. • Art Internationale Gallery, 936A Pacific Ave. • (415) 399-9554 • [www.kanari-productions.com](http://www.kanari-productions.com)

**Sabado, Octubre 12 • 2PM NO EVICTION MARCH** El 12 de octubre habrá una marcha para llamar la atención sobre los desalojos de los residentes en la Misión y las pequeñas empresas, debido al ritmo tan rápido de gentrificación. • Brava Theater/Casa Sanchez • 2778 24th St. • (415) 206-0577

**Saturday, October 12 • 8PM • \$30 adv, \$45 door DIRECT FROM CUBA: ELITO REVÉ Y SU CHARANGÓN** The 18 piece Orquesta Revé comes to the bay with years of musical prestige and a repertoire that has given them international fame since 1956. Fusing a myriad of Cuban styles, the group showcases a level of musicianship that is incomparable to other groups—and is sure to get you dancing. • Cafe Cocomo, 650 Indiana St.

**Domingo, Octubre 13 • 5PM • \$10 VAQUERIA YUCATECA** Acompañe a la comunidad del Área de la Bahía en su tradicional Vaquería. Tocará la orquesta Jaranera del Mayab, Grupo La Fusión y más. • Annunciation Cathedral • 245 Valencia St. • (415) 864-8000

**Friday, October 18 • 8PM • \$25 – \$30 FROM CUBA! CARLOS VARELA IN CONCERT: 30 ANOS TOUR** Don't miss an intimate performance by one of the most poetic artists in Cuban music! Brava Theater, 2781 24th St. • (415) 641-7657 • [www.brava.org](http://www.brava.org)



"La Tertulia Boricua", "Bay Area Boricuas" and MCCLA\* invite you to an event to commemorate

## EL GRITO DE LARES

**SUNDAY, SEPT. 29, 2013**

**4:30-7:00 p.m.**

(Doors open at 4:00 pm)

**4:30-5:30: "Grito de Lares: Past, Present, Future"-Panel Discussion**

**5:30-7:00: Puerto Rican Potluck; (Bring food or drink to share) Music, "Bomba", "Plena", Spoken Word...**

**\*MISSION CULTURAL CENTER FOR LATINO ARTS\***

**2868 Mission St., SF 94110**

(Close to 24<sup>th</sup> St. BART / Wheelchair Accessible)

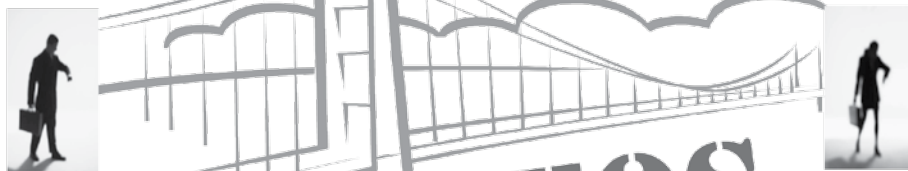
**FREE Admission**

(Donations Welcomed)

*Come join us! No se lo pierda!*



# Feria de Recursos Comunitarios



## & EMPLEOS

**CONVERSE CON REPRESENTANTES DE DIFERENTES COMPAÑIAS Y ORGANIZACIONES DEL AREA DE LA BAHIA.**

**JUEVES, OCTUBRE 3, 2013**

**VALENCIA GARDENS HOUSING LP**

**390 VALENCIA STREET, SAN FRANCISCO**

**1PM-3PM**

**SE RECOMIENDA VESTIR PROFESIONALMENTE**



Organizadores del evento: Mission Housing Development Corporation, San Francisco Housing Authority, & The San Francisco Professional Career Network.

Para mayor información, contacte a Martin Ugarte

415.553.3160 x106  
[mugarte@missionhousing.org](mailto:mugarte@missionhousing.org)



## OUR MISSION: NO EVICTION!

**2 Community Actions to demand a stop to evictions of Mission District families and small businesses!**

**SATURDAY OCTOBER 12, 2PM**



### Community & Family MARCH

**Gather 24th Street between York & Hampshire  
 March to Mission**

Contact: [info@lower24thstreet.org](mailto:info@lower24thstreet.org)

Community Partner Endorsements: Atyulta Restaurant, Calle 24 Arts Consortium (Precitas Eyes, Mission Cultural Center for Latino Arts, Galeria De La Raza, Accion Latina, Brava! for Women in the Arts, Calle 24 SF, CARECEN, Casa Sanchez, Cesar Chavez Parade and Festival, Dance Mission Theater, Good Samaritan Resource Center, Instituto Familiar de la Raza, Loco Bloco, Mission Economic Development Agency, Mission Girls, Modern Times Books, PODER, SF Latino Democratic Club, The Marsh

**SATURDAY OCTOBER 26, 8PM**

**BENEFIT FOR EVICTED MISSION ARTISTS  
 YOLANDA LOPEZ & RENE YAÑEZ**

Tickets \$10-\$35 sliding scale

[WWW.BRAVA.ORG](http://WWW.BRAVA.ORG)

**BRAVA THEATER CENTER** 2781 24th Street San Francisco



Performances by Culture Clash, Margi Gomez, Alejandro Margla, Dr. Loco, Guillermo Gomez Pella, Las Bomberas, Loco Bloco, Cherrie Móruga, Celia Rodriguez, Maya Chinchilla and others  
 Silent Art Auction will be held with works by Enrique Chagoya, Ester Hernandez, Ana Teresa Fernandez, Jesus Barzaga, Heloisa Contreras, Rene Yañez, Yolanda Lopez, Rio Yalaco, Xiao Perez, Juan Melesiano, Alexa Treviño y mas

Fortaleza el Futuro Económico de su Familia.



**PREPARACION GRATUITA DE IMPUESTOS**

MEDA le ayudará con:

- Preparación gratuita de impuestos durante todo el año
- Solicitar directamente su número de ITIN
- Pre-evaluación para beneficios públicos y referencia a otros servicios comunitarios.
- Taller de Impuestos para trabajadores independientes
- Solicitar ayuda financiera para estudios universitarios (FAFSA)

Taller: Seminario para Trabajadores Independientes  
El martes, 10 de septiembre, 6pm - Plaza Adelante  
Llame: 415.282.3334 x115



**Programas de MEDA:**

- Apoyo a los pequeños negocios
- Preparación gratuita de impuestos
- Educación financiera
- Programa de vivienda

Plaza Adelante  
2301 Mission Street #301  
San Francisco, CA 94110

P: 415.282.3334 x115

WWW.MEDASF.ORG

Contáctenos hoy para hacer una cita y inscribirse en uno de los talleres. Todos nuestros servicios son gratuitos y disponibles en Español e Inglés.

Live the Dream  
Vive el sueño



Reciba una **beca de \$155** y un préstamo 0 interés para pagar la Acción Diferida

Antes de obtener su permiso de trabajo a través de la Acción Diferida, Itzel sólo soñaba con terminar la universidad.

Hoy, tiene un trabajo y está en camino hacia su objetivo de convertirse en una abogada.

¡Usted también puede alcanzar sus sueños!

Contactanos al **415.373.6039** o **livethedream@missionassetfund.org**



1470 Valencia Street, San Francisco, CA 94110 [www.missionassetfund.org](http://www.missionassetfund.org)

Fortaleza el Futuro Económico de su Familia.



**EDUCACION FINANCIERA**

MEDA le ayudará a:

- Desarrollar un plan para aumentar sus ahorros
- Acabar con sus deudas lo más pronto posible
- Obtener su reporte de crédito sin costo alguno
- Entender sus finanzas y reportes de crédito

Taller: Manejo de Finanzas  
El miércoles, 4 de septiembre, 6pm - Plaza Adelante  
El miércoles, 18 de septiembre, 6pm - Plaza Adelante  
Llame: 415.282.3334 x115



**Programas de MEDA:**

- Apoyo a los pequeños negocios
- Preparación gratuita de impuestos
- Educación financiera
- Programa de vivienda

Plaza Adelante  
2301 Mission Street #301  
San Francisco, CA 94110

P: 415.282.3334 x115

WWW.MEDASF.ORG

Contáctenos hoy para inscribirse en uno de los talleres. Todos nuestros servicios son gratuitos y disponibles en Español e Inglés.

LOS ANGELES • SAN FRANCISCO • LAS VEGAS • MANILA



**REEVES & ASSOCIATES**

UNA CORPORACIÓN DE DERECHO PROFESIONAL

La Corte Suprema falló en contra de "La Acta en Defensa del Matrimonio" (DOMA) y la Proposición 8, Beneficios de Inmigración ahora disponibles.

Llame (855) 826-8282 ó visite [www.rreeves.com](http://www.rreeves.com)



Los Mejores Abogados de Inmigración de los Estados Unidos

Linea de Atrás: Atty. Joseph I. Elias, Atty. Gregory J. Boulton, Atty. Eric R. Welsh, Atty. Robert L. Reeves\*\*, Atty. Devin M. Connolly, Atty. Ben Loveman  
Linea del Frente: Atty. Flomy J. Diza, Atty. May Zhang\*\*, Atty. Nancy E. Miller\*\*, Atty. Frances E. Arroyo, Atty. Michael Bhotiwihok, Atty. Steven Malm



Elegidos por voto como los Mejores Abogados de California desde 2006 hasta 2013 por sus compañeros\* y el Consejo de Abogados Certificados\*\*

Law Offices of  
**Kerosky Purves & Bogue**

**Abogados de Inmigración**

Desde 1989



*Offices*

**785 Market St, Floor 15**  
San Francisco, CA 94103  
415-777-4445

**1990 N. California Blvd, Floor 8**  
Walnut Creek, CA 94596  
925-222-5074

**131A Stony Circle, Suite 475**  
Santa Rosa, CA 95401  
707-433-2060

**770 L St, Suite 950**  
Sacramento, CA 95814  
916-349-2900

[Kpblawyers.com](http://Kpblawyers.com)